

UDKAST

samarbejdsaftale mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Japans regering inden for kontrolleret termonuklear fusion

DET EUROPÆISKE ATOMENERGIFÆLLESSKAB (herefter benævnt »Euratom«), og

JAPANS REGERING,

tilsammen i det følgende benævnt »parterne«,

SOM NOTERER SIG det igangværende samarbejde om kontrolleret termonuklear fusion mellem parterne, og som ønsker at opretholde og styrke samarbejdet på dette område,

SOM ØNSKER at lette virkeliggørelsen af energiproduktion ved fusion som en potentiel miljømæssigt acceptabel, økonomisk konkurrencedygtig og praktisk talt ubegrænset energikilde,

SOM ERKENDER lighedspunkterne og komplementariteten mellem parternes programmer for forskning og udvikling inden for fusionsenergi, og

SOM TAGER resultaterne af og mulighederne for samarbejde inden for Det Internationale Energiagentur under Organisationen for Økonomisk Samarbejde og Udvikling i betragtning,

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE BESTEMMELSER :

Artikel I

Formålet med denne aftale er at parterne på lige fod og til gavn for dem begge opretholder og intensiverer deres samarbejde på de områder, der er omfattet af deres respektive fusionsprogrammer, med henblik på at øge den videnskabelige forståelse og teknologiske kunnen, der er grundlaget for et fusionsbaseret energisystem.

Artikel II

Der kan i henhold til denne aftale iværksættes samarbejde på følgende områder :

- a) tokamakker
- b) andre udviklingslinjer end tokamakker
- c) fusionsteknologi
- d) plasmafysik og
- e) andre områder efter fælles aftale

således som disse områder er specificeret i bilag I, II og III, der udgør en integrerende del af denne aftale.

Artikel III

Samarbejdet på de i artikel II anførte områder kan omfatte følgende aktiviteter :

- a) udveksling og tilvejebringelse af oplysninger
- b) udveksling af personale
- c) forskellige former for møder
- d) udveksling og tilvejebringelse af prøver, materialer, instrumenter og komponenter
- e) gennemførelse af fælles undersøgelser, projekter eller eksperimenter og

f) andre aktiviteter efter fælles aftale

således som disse aktiviteter er specificeret i bilag I, II og III.

Artikel IV

1. Samarbejdet gennemføres i overensstemmelse med bilag I, II og III af Euratom eller enhver enhed eller organisation, der er associeret med Euratom inden for rammerne af Euratoms fusionsprogram eller fællesforetagende JET, og som Euratom måtte udpege hertil, og på japansk side af Monbusho, Ministeriet for International Handel og Industri og Agenturet for Videnskab og Teknologi eller enhver enhed eller organisation, disse måtte udpege hertil.

2. a) Bilagene forbliver i kraft, så længe denne aftale er gældende, med mindre de opsiges på et tidligere tidspunkt i overensstemmelse med litra b) nedenfor.

b) Hver af parterne kan på ethvert tidspunkt med seks måneders skriftligt varsel opsige et hvilket som helst af bilagene. En sådan opsigelse får ingen negative virkninger for de rettigheder, der måtte være opstået på grundlag af bilaget frem til den dato, på hvilken opsigelsen træder i kraft.

c) Alle aktiviteter, der ikke er afsluttet ved udløbet af hvert bilag, kan tilendebringes i henhold til vilkårene i det pågældende bilag.

d) Hvis der inden for aftaleperioden skulle ske en væsentlig ændring i arten af en af parternes fusionsprogram, hvad enten dette sker ved en væsentlig udvidelse, indskrænkning eller omlægning eller ved en sammenlægning af større dele af programmet med en tredjeparts fusionsprogram, har hver part ret til at kræve omfang af og vilkår for de pågældende bilag revideret.

Artikel V

1. Parterne opretter et samordningsudvalg for at lette samordningen og gennemførelsen af de samarbejdsaktiviteter, der finder sted i medfør af denne aftale. Hver part udpeger lige mange medlemmer til samordningsudvalget og udnævner et af de udpegede medlemmer som leder af sin delegation.
2. Samordningsudvalget mødes en gang om året i skiftevis Europa og Japan eller efter aftale på andre tidspunkter og steder. Mødet ledes af værtspartens delegationsleder.
3. Samordningsudvalgets opgaver omfatter
 - a) undersøgelse og overvågning af samarbejdsaktiviteternes forløb
 - b) udveksling af oplysninger og synspunkter vedrørende videnskabs- og teknologipolitik og
 - c) drøftelse af fremtidige samarbejdsaktiviteter.

Artikel VI

Forholdene vedrørende viden, industriel ejendomsret og ophavsret i forbindelse med samarbejdsaktiviteter i henhold til denne aftale er behandlet i bilag I, II og III. Disse bestemmelser er identiske i alle bilagene.

Artikel VII

Intet i denne aftale må udlægges til skade for eksisterende eller fremtidige samarbejdsaftaler mellem parterne.

Artikel VIII

1. Parternes opfyldelse af denne aftale er betinget af, at der står bevilgede midler til rådighed.
2. Samarbejdet i medfør af denne aftale skal foregå i overensstemmelse med de love og administrative bestemmelser, der gælder i de respektive lande og for Euratom.
3. Hvert part bestræber sig efter bedste evne på inden for rammerne af de gældende love at lette

gennemførelsen af formaliteterne i forbindelse med de rejser og den import af materialer og udstyr samt de valutaoverførsler, der bliver nødvendige for at gennemføre samarbejdet.

4. Erstatning for skader, der opstår under gennemførelsen af denne aftale, skal udredes i overensstemmelse med de love, der gælder i de respektive lande og for Euratom.

Artikel IX

Alle spørgsmål i forbindelse med denne aftale vil blive løst ved konsultationer mellem parterne.

Artikel X

1. Denne aftale træder i kraft den dag, den undertegnes. Den forbliver i kraft i tre år, men er derefter fortsat gældende, medmindre en af parterne opsiges den til udløbet af den indledende treårs periode eller til et hvilket som helst senere tidspunkt med mindst seks måneders skriftligt varsel til den anden part.
2. Opsigelse af denne aftale berører ikke udførelsen af noget projekt eller program, der er iværksat i medfør af denne aftale, men ikke fuldt gennemført på det tidspunkt, hvortil aftalen opsiges.
3. Opsigelse af denne aftale eller dens bilag berører ikke rettigheder og forpligtelser i medfør af artikel VI eller aftaler indgået i overensstemmelse med artikel VI.

Artikel XI

1. For så vidt angår Euratom, finder denne aftale anvendelse i de territorier, på hvilke Traktaten om Oprettelse af Det Europæiske Atomenergifællesskab finder anvendelse, og på de vilkår, der er fastlagt i denne traktat.
2. Hver gang ordene »land«, »enhed«, »organisation«, »national« eller »statsborger« optræder i denne aftale med henvisning til Euratom, henvises der til Euratoms medlemsstater samt til Kongeriget Sverige og til Schweiz, som begge er associeret med Euratoms fusionsprogram og repræsenteret i fællesforetagendet JET.

Udfærdiget i Bruxelles, den 20. februar 1989 i to eksemplarer på engelsk og japansk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

*For Det Europæiske
Atomenergifællesskab*
Filippo M. PANDOLFI

For Japans regering
Munioki DATE
*Japans ambassadør ved De Europæiske
Fællesskaber*

BILAG I

I medfør af denne aftales artikel IV fastlægges parterne hermed følgende ordninger vedrørende specifikke gennemførelsesprocedurer og nærmere bestemmelser for et samarbejdsprogram på området fusionsforskning og -udvikling mellem Euratom og det japanske Monbusho (Monbusho) (i dette bilag herefter benævnt »samarbejdet«).

1. Euratom og Monbusho (herefter under ét benævnt »gennemførelsesorganerne«) udpeger hver en kontaktperson, som er ansvarlig for at samordne samarbejdet, og som aflægger beretning til det i denne aftales artikel V omhandlede samordningsudvalg.
2. Gennemførelsesorganerne kan med de pågældende institutioners samtykke udpege egnede nationale universiteter og forskningsinstitutioner, som henhører under deres jurisdiktion eller er associeret med dem (i det følgende benævnt »udpegede institutioner«), med henblik på disse institutioners medvirken ved gennemførelsen af samarbejdet.
3. Samarbejdet kan iværksættes på følgende områder :
 - 3.1. tokamakker
 - 3.2. andre udviklingslinjer end tokamakker, herunder inerti-indeslutning
 - 3.3. fusionsteknologi
 - 3.4. plasmateori og anvendt plasmafysik samt
 - 3.5. andre områder efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter (i det følgende benævnt »samarbejdsaktiviteter«) :
 - 4.1.1. udveksling og tilvejebringelse af videnskabelige og tekniske oplysninger
 - 4.1.2. udveksling af videnskabeligt personale med henblik på deltagelse i forsknings-, udviklings-, analyse-, konstruktions-, planlægnings- og forsøgsaktiviteter
 - 4.1.3. afholdelse af seminarer og andre møder
 - 4.1.4. kortvarige besøg af videnskabsfolk
 - 4.1.5. udveksling og tilvejebringelse af udstyr, instrumenter og materialer til prøvning samt
 - 4.1.6. andre aktiviteter efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.2. Specifikke detaljer og procedurer til gennemførelse af de aktiviteter, der er anført i punkt 4.1.1 til 4.1.5, kan om nødvendigt fastlægges ved konsultation eller supplerende ordninger mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner. De nærmere vilkår og betingelser, der skal ligge til grund for gennemførelse af aktiviteter anført i punkt 4.1.6, skal fastlægges ved skriftlig aftale mellem gennemførelsesorganerne.
5. Alle udgifter som følge af samarbejdet afholdes af det gennemførelsesorgan eller den udpegede institution, hvor de opstår, medmindre der foreligger udtrykkelig skriftlig aftale om andet mellem gennemførelsesorganerne.
- 6.1. Gennemførelsesorganerne medvirker til, at viden, som de har ret til at fremlægge, og som enten er i deres besiddelse eller er tilgængelig for dem, og som fremskaffes eller udveksles i medfør af samarbejdet, opnår den videst mulige udbredelse, idet der dog tages hensyn til behovet for at beskytte fortrolig viden samt til ophavsretlige begrænsninger, og uden at dette skal indskrænke gyldigheden af punkt 8.
 Ved offentliggørelse af sådan viden skal det tydeligt anføres, at den er indhentet som led i samarbejdet.
- 6.2. Fortrolig viden behandles på følgende måde :
 - 6.2.1. Definitioner

»Fortrolig viden« : Videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater og -metoder samt enhver anden viden, som tænkes fremskaffet eller udvekslet i medfør af samarbejdet, som f.eks. know-how, viden, der står i direkte forbindelse med opfindelser eller opdagelser som anført i punkt 8, tekniske, handelsmæssige og finansielle oplysninger, forudsat at denne viden er eller betragtes som værende markeret på passende måde i overensstemmelse med punkt 6.2.2, og den :

 - a) ikke er almindelig kendt eller offentligt tilgængelig fra andre kilder
 - b) ikke tidligere har været stillet til rådighed for andre af ejeren uden betingelser med hensyn til dens fortrolighed, og
 - c) ikke i forvejen er i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners besiddelse, uden at der foreligger forpligtelser med hensyn til dens fortrolighed.

6.2.2. Procedurer

- i) et gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, der modtager fortrolig viden i medfør af samarbejdet, skal respektere kravet om fortrolighed. Ethvert dokument, som indeholder fortrolig viden, skal af det udleverende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner markeres tydeligt med følgende (eller en indholdsmæssigt tilsvarende) brugsindskrænkende bestemmelse :

»Dette dokument indeholder fortrolig viden, som er udleveret i fortrolighed i henhold til bilag I til Samarbejdsaftalen af 20. februar 1989 mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Japans Regering inden for Kontrolleret Termonuklear Fusion, og må ikke udbredes uden for Euratom og Monbusho, deres kontrahenter, licenstagere og de udpegede institutioner, medmindre dette forud er godkendt af ...».

Denne påtegning skal anføres på enhver hel eller delvis gengivelse af dette dokument. Disse indskrænkninger mister automatisk deres gyldighed, når denne viden fremlægges uden brugsindskrænkning af ejeren

- ii) fortrolig viden, der er modtaget i fortrolighed i henhold til samarbejdet, kan af det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner videregives til :

a) personer inden for eller ansat af det modtagende gennemførelsesorgan eller af andre berørte statslige instanser eller af de udpegede institutioner i det modtagende gennemførelsesorgans land

b) det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners kontrahenter eller underkontrahenter i det modtagende gennemførelsesorgans land, på betingelse af, at denne viden udelukkende anvendes inden for rammerne af deres kontrakter med det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i forbindelse med arbejde vedrørende emnet for den fortrolige viden

forudsat at enhver sådan videregivet fortrolig viden markeres med en brugsindskrænkende bestemmelse, der indholdsmæssigt er identisk med den i nr. i) anførte

- iii) med forudgående skriftligt samtykke fra det gennemførelsesorgan, der udleverer fortrolig viden i medfør af samarbejdet, kan det modtagende gennemførelsesorgan give en sådan fortrolig viden større udbredelse end tilladt i nr. ii). Gennemførelsesorganerne samarbejder om at udvikle procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hvert gennemførelsesorgan indvilliger i at give en sådan godkendelse, i den udstrækning dette er i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder i de enkelte lande og for Euratom, og med parternes politik.

- 6.3. Hvis det ene af gennemførelsesorganerne bliver opmærksom på, at det selv eller dets udpegede institutioner ikke vil være i stand til, eller at det med rimelighed kan forventes, at det selv eller dets udpegede institutioner vil blive ude af stand til at overholde dette punkts brugsbegrænsende bestemmelser og udbredelsesvilkår, underretter det straks det andet gennemførelsesorgan. Derefter rådfører gennemførelsesorganerne sig med hinanden for at aftale, hvad der skal gøres.

- 6.4. Viden, der opstår ved seminarer, workshops og andre møder samt ved udstationering af personale, anvendelse af faciliteter og udveksling af udstyr i medfør af samarbejdet, behandles af gennemførelsesorganerne og deres udpegede institutioner i overensstemmelse med de principper, der er anført i dette punkt, forudsat at ingen mundtligt meddelt fortrolig viden gøres til genstand for samarbejdets bestemmelser om begrænset udbredelse, medmindre den person, der meddeler sådan viden, gør modtageren opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter.

7. Det meddelende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner indestår ikke for den meddelte videns egnethed til noget bestemt anvendelsesformål over for det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.

- 8.1. For opfindelser eller opdagelser, der gøres under gennemførelsen af samarbejdet, tager gennemførelsesorganerne inden for rammerne af gældende love og forskrifter alle fornødne skridt til at sikre følgende :

- 8.1.1. Hvis en sådan opfindelse eller opdagelse gøres af personale (opfinderen), der enten er ansat hos et af gennemførelsesorganerne (det udstationerende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter under udstationering hos det andet gennemførelsesorgan (det modtagende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter i forbindelse med udveksling af forskere, teknkere og andre specialister,

- i) tilfalder alle rettigheder til en sådan opfindelse eller opdagelse det modtagende organ eller dets udpegede institutioner i dets eget land og i tredjelande, medens

ii) alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse tilfalder det udstationerende organ eller dets udpegede institutioner eller opfinderen i vedkommendes eget land.

- 8.1.2. I tilfælde, for hvilke punkt 8.1.1 ikke finder anvendelse, og hvor en sådan opfindelse eller opdagelse, som gøres af personale (opfinderen) ansat af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, direkte skyldes anvendelse af viden, som i medfør af samarbejdet er blevet meddelt disse af det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, eller som er blevet meddelt under seminarer eller andre fælles møder, tilfalder alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse i alle lande det gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, hvis personale har gjort opfindelsen eller opdagelsen, eller opfinderen.
- 8.1.3. Enten gennemførelsesorganet eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter eller opfinderer: der af disse, der ejer en opfindelse eller opdagelse som anført i punkt 8.1.1 og 8.1.2, indrømmer på rimelige vilkår det andet gennemførelsesorgan, dets udpegede institutioner, dets regering og de statsborgere i dets land, det måtte have udpeget, licens på en sådan opfindelse efter anmodning fra det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
- 8.1.4. Hvad angår industrielle ejendomsrettigheder i forbindelse med opfindelser eller opdagelser, der skyldes andre samarbejdsaktiviteter end udveksling af personale eller viden, træffer gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner før påbegyndelsen af sådanne samarbejdsaktiviteter afgørelse om en passende fordeling af sådanne rettigheder under hensyntagen til gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners udbytte, rettigheder og bidrag.
- 8.2. Bestemmelserne i punkt 8.1 finder med de nødvendige forandringer anvendelse på beskyttelse af brugsmodeller og konstruktioner.
- 8.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale de vederlag og godtgørelser, som ifølge gældende lovgivning skal betales til deres egne ansatte eller til statsborgere i deres respektive lande. Hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner træffer alle nødvendige foranstaltninger for at foranledige deres opfindere til at indgå i det samarbejde, der kræves til gennemførelse af bestemmelserne i dette punkt, uden at det dog skal indskrænke opfinderes rettigheder i henhold til gældende lovgivning.
9. Gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners ophavsrettigheder skal behandles i overensstemmelse med Verdenskonventionen om Ophavsret som revideret i Paris den 24. juli 1971. Hvad angår ophavsret til materiale, som henhører under punkt 6.1, og som ejes eller kontrolleres af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner, tillader dette gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i videst mulig udstrækning det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at reproducere eller oversætte ophavsretligt beskyttet materiale.
10. For udveksling af personale i forbindelse med samarbejdet gælder følgende:
- 10.1. Når personale påtænkes udvekslet i forbindelse med samarbejdet, sikrer hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, at der udvælges kvalificeret personale til udstationering hos det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
- 10.2. Hver enkelt udstationering af personale aftales særskilt mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
- 10.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale lønninger, forsikring og godtgørelser til deres eget personale.
- 10.4. Medmindre andet aftales, betaler det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner deres personales rejse- og opholdsudgifter under udstationering.
- 10.5. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner sørger for passende indkvartering af det udstationerede personale og dets familier på et grundlag af gensidighed, som der opnås enighed om.
- 10.6. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner yder det udstationerede personale og dets familier enhver nødvendig bistand i forbindelse med ordning af administrative formaliteter (rejsearrangementer osv.).
- 10.7. Det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioners personale skal overholde de generelle og særlige arbejdsregler og sikkerhedsbestemmelser, der gælder ved værtsinstitutionen, eller som aftales i en særskilt udstationeringsaftale.
11. Hvis udstyr, instrumenter, materialer eller nødvendige reservedele (herefter under ét benævnt »udstyr osv.«) skal udveksles eller af det ene gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stilles til rådighed for det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, gælder følgende bestemmelser vedrørende forsendelse og anvendelse af udstyr osv.:

- 11.1. Det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer hurtigst muligt en detaljeret fortegnelse over det udstyr osv., der skal stilles til rådighed, sammen med de specifikationer og den tekniske og informative dokumentation, der hører til.
 - 11.2. Udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer, forbliver disses ejendom og skal returneres til det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, når det indbyrdes aftalte arbejde er afsluttet, medmindre andet er aftalt.
 - 11.3. Udstyr osv. må kun sættes i drift på værtsinstitutionen efter indbyrdes aftale mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
 - 11.4. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stiller de nødvendige lokaler til rådighed for udstyr osv. og sørger for elektricitet, vand, gas osv. i overensstemmelse med de tekniske krav, som aftales indbyrdes mellem gennemførelsesorganerne og de udpegede institutioner.
 - 11.5. Medmindre andet er aftalt, påhviler ansvaret for transporten af udstyr osv. fra det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner til deres endelige bestemmelsessted i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners land, for transporten tilbage igen og for udstyrets betryggende opbevaring og forsikring undervejs det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, som også afholder udgifterne hertil.
 - 11.6. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner underretter toldmyndighederne om, at det anser det udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner har stillet til rådighed med henblik på gennemførelse af indbyrdes aftalte aktiviteter, for at være af videnskabelig og ikke kommerciel karakter.
-

BILAG II

I medfør af denne aftales artikel IV fastlægges parterne hermed følgende ordninger vedrørende specifikke gennemførelsesprocedurer og nærmere bestemmelser for et samarbejdsprogram på området fusionsforskning og -udvikling mellem Euratom og det japanske Ministerium for International Handel og Industri (MITI) (i dette bilag herefter benævnt »samarbejdet«).

1. Euratom og MITI (herefter under ét benævnt »gennemførelsesorganerne«) udpeger hver en kontaktperson, som er ansvarlig for at samordne samarbejdet, og som aflægger beretning til det i denne aftales artikel V omhandlede samordningsudvalg.
2. Gennemførelsesorganerne kan med de pågældende institutioners samtykke udpege deres tilknyttede eller associerede institutioner (i det følgende benævnt »udpegede institutioner«) med henblik på disse institutioners medvirken ved gennemførelsen af samarbejdet.
3. Samarbejdet kan iværksættes på følgende områder :
 - 3.1. tokamakker, herunder projekter af nuværende generation og aktiviteter i forbindelse med projekter af næste generation
 - 3.2. andre udviklingslinjer end tokamakker, herunder inerti-indeslutning og pinch med omvendt felt
 - 3.3. fusionsteknologi, herunder plasmateknik
 - 3.4. plasmateori og anvendt plasmafysik samt
 - 3.5. andre områder efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter (i det følgende benævnt »samarbejdsaktiviteter«) :
 - 4.1.1. udveksling og tilvejebringelse af oplysninger og data om videnskabelige og tekniske aktiviteter og om programpolitik og planer
 - 4.1.2. udveksling af videnskabeligt, teknisk og andet specialiseret personale for bestemte perioder efter aftale med henblik på deltagelse i forsøgs-, analyse- og konstruktions- samt anden forsknings- og udviklingsvirksomhed
 - 4.1.3. forskellige former for møder med henblik på at diskutere og udveksle oplysninger om videnskabelige og teknologiske aspekter af generelle eller specifikke emner og for at identificere samarbejdsforanstaltninger
 - 4.1.4. udveksling og tilvejebringelse af prøver, materialer, instrumenter og komponenter til forsøg, afprøvnings og evaluering
 - 4.1.5. gennemførelse af fælles undersøgelser, projekter eller forsøg, inklusive fælles udformning, tilrettelæggelse og iværksættelse heraf, samt
 - 4.1.6. andre aktiviteter efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.2. Specifikke detaljer og procedurer til gennemførelse af de aktiviteter, der er anført i punkt 4.1.1 til 4.1.5, kan om nødvendigt fastlægges ved konsultationer eller supplerende ordninger mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner. De nærmere vilkår og betingelser, der skal ligge til grund for gennemførelse af aktiviteter anført i punkt 4.1.6, skal fastlægges ved skriftlig aftale mellem gennemførelsesorganerne.
5. Alle udgifter som følge af samarbejdet afholdes af det gennemførelsesorgan eller den udpegede institution, hvor de opstår, medmindre der foreligger udtrykkelig skriftlig aftale om andet mellem gennemførelsesorganerne.
- 6.1. Gennemførelsesorganerne medvirker til, at viden, som de har ret til at fremlægge, og som enten er i deres besiddelse eller er tilgængelig for dem, og som fremskaffes eller udveksles i medfør af samarbejdet, opnår den videst mulige udbredelse, idet der dog tages hensyn til behovet for at beskytte fortrolig viden samt til ophavsretlige begrænsninger, og uden at dette skal indskrænke gyldigheden af punkt 8.
 Ved offentliggørelse af sådan viden skal det tydeligt anføres, at den er fremkommet som led i samarbejdet.
- 6.2. Fortrolig viden behandles på følgende måde :
 - 6.2.1. Definitioner

»Fortrolig viden« : Videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater og -metoder samt enhver anden viden, som tænkes fremskaffet eller udvekslet i medfør af samarbejdet, som f.eks. know-how, viden, der står i direkte forbindelse med opfindelser eller opdagelser som anført i punkt 8, tekniske, handelsmæssige eller finansielle oplysninger, forudsat at denne viden er eller betragtes som værende markeret på passende måde i overensstemmelse med punkt 6.2.2 og den :

- a) ikke er almindelig kendt eller offentligt tilgængelig fra andre kilder
- b) ikke tidligere har været stillet til rådighed for andre af ejeren uden betingelser med hensyn til dens fortrolighed, og
- c) ikke i forvejen er i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners besiddelse, uden at der foreligger forpligtelser med hensyn til dens fortrolighed.

6.2.2. Procedurer

- i) et gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, der modtager fortrolig viden i medfør af samarbejdet, skal respektere kravet om fortrolighed. Ethvert dokument, som indeholder fortrolig viden, skal af det udleverende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner markeres tydeligt med følgende (eller en indholdsmæssigt tilsvarende) brugsindskrænkende bestemmelse:

»Dette dokument indeholder fortrolig viden, som er udleveret i fortrolighed i henhold til bilag II til Samarbejdsaftalen af 20. februar 1989 mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Japans Regering inden for Kontrolleret Termonuklear Fusion, og må ikke udbredes uden for Euratom og MITI, deres kontrahenter, licenstagere og de udpegede institutioner, medmindre dette forud er godkendt af...«.

Denne påtegning skal anføres på enhver hel eller delvis gengivelse af dette dokument. Disse indskrænkninger mister automatisk deres gyldighed, når denne viden fremlægges uden brugsindskrænkning af ejeren

- ii) fortrolig viden, der er modtaget i fortrolighed i henhold til samarbejdet, kan af det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner videregives til:

- a) personer inden for eller ansat af det modtagende gennemførelsesorgan eller af andre berørte statslige instanser eller af de udpegede institutioner i det modtagende gennemførelsesorgans land

- b) det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners kontrahenter eller underkontrahenter i det modtagende gennemførelsesorgans land, på betingelse af, at denne viden udelukkende anvendes inden for rammerne af deres kontrakter med det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i forbindelse med arbejde vedrørende den fortrolige videns genstandsområde

forudsat at enhver sådan videregivet fortrolig viden markeres med en brugsindskrænkende bestemmelse, der indholdsmæssigt er identisk med den i nr. i) anførte

- iii) med forudgående skriftligt samtykke fra det gennemførelsesorgan, der udleverer fortrolig viden i medfør af samarbejdet, kan det modtagende gennemførelsesorgan give en sådan fortrolig viden større udbredelse end tilladt i nr. ii). Gennemførelsesorganerne samarbejder om at udvikle procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hvert gennemførelsesorgan indvilliger i at give en sådan godkendelse, i den udstrækning dette er i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder i de enkelte lande og for Euratom, og med parternes politik.

6.3. Hvis det ene af gennemførelsesorganerne bliver opmærksomt på, at det selv eller dets udpegede institutioner ikke vil være i stand til, eller at det med rimelighed kan forventes, at det selv eller dets udpegede institutioner vil blive ude af stand til at overholde dette punkts brugsbegrænsende bestemmelser og udbredelsesvilkår, underretter det straks det andet gennemførelsesorgan. Derefter rådfører gennemførelsesorganerne sig med hinanden for at aftale, hvad der skal gøres.

6.4. Viden, der opstår ved seminarer, workshops og andre møder samt ved udstationering af personale, anvendelse af faciliteter og udveksling af udstyr organiseret i medfør af samarbejdet behandles af gennemførelsesorganerne og deres udpegede institutioner i overensstemmelse med de principper, der er anført i dette punkt, forudsat at ingen mundtligt meddelt fortrolig viden gøres til genstand for samarbejdets bestemmelser om begrænset udbredelse, medmindre den person, der meddeler sådan viden, gør modtageren opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter.

7. Det meddelende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner indestår ikke for den meddelte videns egnethed til noget bestemt anvendelsesformål over for det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.

8.1. For opfindelser eller opdagelser, der gøres under gennemførelsen af samarbejdet, tager gennemførelsesorganerne, inden for rammerne af gældende love og forskrifter, alle fornødne skridt til at sikre følgende:

8.1.1. Hvis en sådan opfindelse eller opdagelse gøres af personale (opfinderen), der enten er ansat hos et af gennemførelsesorganerne (det udstationerende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter under udstationering hos det andet gennemførelsesorgan (det modtagende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter i forbindelse med udveksling af forskere, teknikere og andre specialister

- i) tilfalder alle rettigheder til en sådan opfindelse eller opdagelse det modtagende organ eller dets udpegede institutioner i dets eget land og i tredjelande, medens
 - ii) alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse tilfalder det udstationerende organ eller dets udpegede institutioner eller opfinderen i vedkommendes eget land.
- 8.1.2. I tilfælde, for hvilke punkt 8.1.1 ikke finder anvendelse, og hvor en sådan opfindelse eller opdagelse, som gøres af personale (opfinderen) ansat af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, direkte skyldes anvendelse af viden, som i medfør af samarbejdet er blevet meddelt disse af det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, eller som er blevet meddelt under seminarer eller andre fælles møder, tilfalder alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse i alle lande det gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, hvis personale har gjort opfindelsen eller opdagelsen, eller opfinderen.
 - 8.1.3. Enten gennemførelsesorganet eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter eller opfinderen: der af disse, der ejer en opfindelse eller opdagelse som anført i punkt 8.1.1 og 8.1.2, indrømmer på rimelige vilkår det andet gennemførelsesorgan, dets udpegede institutioner, dets regering og de statsborgere i dets land, det måtte have udpeget, licens på en sådan opfindelse efter anmodning fra det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
 - 8.1.4. Hvad angår industrielle ejendomsrettigheder i forbindelse med opfindelser eller opdagelser, der skyldes andre samarbejdsaktiviteter end udveksling af personale eller viden, træffer gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner før påbegyndelsen af sådanne samarbejdsaktiviteter afgørelse om en passende fordeling af sådanne rettigheder under hensyntagen til gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners udbytte, rettigheder og bidrag.
- 8.2. Bestemmelserne i punkt 8.1 finder med de nødvendige forandringer anvendelse på beskyttelse af brugsmønstre og konstruktioner.
 - 8.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale de vederlag og godtgørelser, som ifølge gældende lovgivning skal betales til deres egne ansatte eller til statsborgere i deres respektive lande. Hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner træffer alle nødvendige foranstaltninger for at foranledige deres opfindere til at indgå i det samarbejde, der kræves til gennemførelse af bestemmelserne i dette punkt, uden at dette dog skal indskrænke opfinderes rettigheder i henhold til gældende lovgivning.
9. Gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners ophavsrettigheder skal behandles i overensstemmelse med Verdenskonventionen om Ophavsret som revideret i Paris den 24. juli 1971. Hvad angår ophavsret til materiale, som henhører under punkt 6.1, og som ejes eller kontrolleres af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner, tillader dette gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i videst muligt udstrækning det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at reproducere eller oversætte ophavsretligt beskyttet materiale.
10. For udveksling af personale i forbindelse med samarbejdet gælder følgende:
 - 10.1. Når personale påtænkes udvekslet i forbindelse med samarbejdet, sikrer hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, at der udvælges kvalificeret personale til udstationering hos det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
 - 10.2. Hver enkelt udstationering af personale aftales særskilt mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
 - 10.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale lønninger, forsikring og godtgørelser til deres eget personale.
 - 10.4. Medmindre andet aftales, betaler det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner deres personales rejse- og opholdsudgifter under udstationering.
 - 10.5. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner sørger for passende indkvartering af det udstationerede personale og dets familier på et grundlag af gensidighed, som der opnås enighed om.
 - 10.6. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner yder det udstationerede personale og dets familier enhver nødvendig bistand i forbindelse med ordning af administrative formaliteter (rejsearrangementer osv.).
 - 10.7. Det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioners udstationerede personale skal overholde de generelle og særlige arbejdsregler og sikkerhedsbestemmelser, der gælder ved værtsinstitutionen, eller som aftales i en særskilt udstationeringsaftale.
 11. Hvis udstyr, instrumenter, materialer eller nødvendige reservedele (herefter under ét benævnt "udstyr osv.") skal udveksles eller af det ene gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stilles til rådighed for det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, gælder følgende bestemmelser vedrørende forsendelse og anvendelse af udstyr osv.:

- 11.1 Det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer hurtigst muligt en detaljeret fortegnelse over det udstyr osv., der skal stilles til rådighed, sammen med de specifikationer og den tekniske og informative dokumentation, der hører til.
 - 11.2 Udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer, forbliver disses ejendom og skal returneres til det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, når det indbyrdes aftalte arbejde er afsluttet, medmindre andet er aftalt.
 - 11.3 Udstyr osv. må kun sættes i drift på værtsinstitutionen efter indbyrdes aftale mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
 - 11.4 Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stiller de nødvendige lokaler til rådighed for udstyr osv. og sørger for elektricitet, vand, gas osv. i overensstemmelse med de tekniske krav, som aftales indbyrdes mellem gennemførelsesorganerne og de udpegede institutioner.
 - 11.5 Medmindre andet er aftalt, påhviler ansvaret for transporten af udstyr osv. fra det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner til deres endelige bestemmelsessted i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners land, for transporten tilbage igen og for udstyrets betryggende opbevaring og forsikring undervejs det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, som også afholder udgifterne hertil.
 - 11.6 Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner underretter toldmyndighederne om, at det anser det udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner har stillet til rådighed med henblik på gennemførelse af indbyrdes aftalte aktiviteter, for at være af videnskabelig og ikke kommerciel karakter.
-

BILAG III

I medfør af denne aftales artikel IV fastlægger parterne hermed følgende ordninger vedrørende specifikke gennemførelsesprocedurer og nærmere bestemmelser for et samarbejdsprogram på området fusionsforskning og -udvikling mellem Euratom og det japanske Agentur for Videnskab og Teknologi (STA) (i dette bilag herefter benævnt »samarbejdet«).

1. Euratom og STA (herefter under ét benævnt »gennemførelsesorganerne«) udpeger hver en kontaktperson, som er ansvarlig for at samordne samarbejdet, og som aflægger beretning til det i denne aftales artikel V omhandlede samordningsudvalg.
2. Gennemførelsesorganerne kan med de pågældende institutioners samtykke udpege officielle institutioner, hvis årlige budgetter og driftsplaner godkendes af det pågældende gennemførelsesorgans leder, eller dets tilknyttede eller associerede institutioner (i det følgende benævnt »udpegede institutioner«) med henblik på disse institutioners medvirken ved gennemførelsen af samarbejdet.
3. Samarbejdet kan iværksættes på følgende områder :
 - 3.1. tokamakker, herunder de store projekter af nuværende generation (inkl. JET og JT-60) og aktiviteter i forbindelse med projekter af næste generation
 - 3.2. andre udviklingslinjer end tokamakker
 - 3.3. fusionsteknologi
 - 3.4. plasmateori og anvendt plasmafysik samt
 - 3.5. andre områder efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.1. Samarbejdet kan omfatte følgende aktiviteter (i det følgende benævnt »samarbejdsaktiviteter«) :
 - 4.1.1. udveksling og tilvejebringelse af oplysninger og data om videnskabelige og tekniske aktiviteter, om udvikling, praksis og resultater samt om programpolitik og planer
 - 4.1.2. udveksling af videnskabeligt, teknisk og andet specialiseret personale for bestemte perioder efter aftale med henblik på deltagelse i forsøgs-, analyse- og konstruktions- samt andre forsknings- og udviklingsforanstaltninger
 - 4.1.3. forskellige former for møder med henblik på at diskutere og udveksle oplysninger om videnskabelige og teknologiske aspekter af generelle eller specifikke emner og for at identificere samarbejdsforanstaltninger
 - 4.1.4. udveksling og tilvejebringelse af prøver, materialer, instrumenter og komponenter til forsøg, afprøving og evaluering
 - 4.1.5. gennemførelse af fælles undersøgelser, projekter til forsøg, inklusive fælles udformning, tilrettelæggelse og iværksættelse heraf, samt
 - 4.1.6. andre aktiviteter efter fælles aftale mellem gennemførelsesorganerne.
- 4.2. Specifikke detaljer og procedurer til gennemførelse af de aktiviteter, der er anført i punkt 4.1.1 til 4.1.5, kan om nødvendigt fastlægges ved konsultationer eller supplerende ordninger mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner. De nærmere vilkår og betingelser, der skal ligge til grund for gennemførelse af aktiviteter anført i punkt 4.1.6, skal fastlægges ved skriftlig aftale mellem gennemførelsesorganerne.
5. Alle udgifter som følge af samarbejdet afholdes af det gennemførelsesorgan eller den udpegede institution, hvor de opstår, medmindre der foreligger udtrykkelig skriftlig aftale om andet mellem gennemførelsesorganerne.
- 6.1. Gennemførelsesorganerne medvirker til, at viden, som de har ret til at fremlægge, og som enten er i deres besiddelse eller er tilgængelig for dem, og som fremskaffes eller udveksles i medfør af samarbejdet, opnår den videst mulige udbredelse, idet der dog tages hensyn til behovet for at beskytte fortrolig viden samt til ophavsretlige begrænsninger, og uden at dette skal indskrænke gyldigheden af punkt 8.
Ved offentliggørelse af sådan viden skal det tydeligt anføres, at den er fremkommet som led i samarbejdet.
- 6.2. Fortrolig viden behandles på følgende måde :
 - 6.2.1. Definitioner

»Fortrolig viden« : Videnskabelige og tekniske data, forsknings- og udviklingsresultater og -metoder samt enhver anden viden, som tænkes fremskaffet eller udviklet i medfør af samarbejdet, som f.eks. know-how, viden, der står i direkte forbindelse med opfindelser eller opdagelser som anført i punkt 8, tekniske, handelsmæssige eller finansielle oplysninger, forudsat af denne viden er eller betragtes som værende markeret på passende måde i overensstemmelse med punkt 6.2.2 og den :

- a) ikke er almindelig kendt eller offentligt tilgængelig fra andre kilder
- b) ikke tidligere har været stillet til rådighed for andre af ejeren uden betingelser med hensyn til dens fortrolighed og
- c) ikke i forvejen er i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners besiddelse, uden at der foreligger forpligtelser med hensyn til dens fortrolighed.

6.2.2. Procedurer

- i) Et gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, der modtager fortrolig viden i medfør af samarbejdet, skal respektere kravet om fortrolighed. Ethvert dokument, som indeholder fortrolig viden, skal af det udleverende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner markeres tydeligt med følgende (eller en indholdsmæssigt tilsvarende) brugsindskrænkende bestemmelse :

»Dette dokument indeholder fortrolig viden, som er udleveret i fortrolighed i henhold til bilag III til Samarbejdsaftalen af 20. februar 1989 mellem Det Europæiske Atomenergifællesskab og Japans Regering inden for Kontrolleret Termonuklear Fusion, og må ikke udbredes uden for Euratom og STA, deres kontrahenter, licenstagere og de udpegede institutioner, medmindre dette forud er godkendt af ...».

Denne påtegning skal anføres på enhver hel eller delvis gengivelse af dette dokument. Disse indskrænkninger mister automatisk deres gyldighed, når denne viden fremlægges uden brugsindskrænkning af ejeren.

- ii) Fortrolig viden, der er modtaget i fortrolighed i henhold til samarbejdet, kan af det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner videregives institutioner

- a) personer inden for eller ansat af det modtagende gennemførelsesorgan eller af andre berørte statslige instanser eller af de udpegede institutioner i det modtagende gennemførelsesorgans land

- b) det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioners kontrahenter eller underkontrahenter i det modtagende gennemførelsesorgans land, på betingelse af, at denne viden udelukkende anvendes inden for rammerne af deres kontrakter med det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i forbindelse med arbejde vedrørende emnet for den fortrolige viden

forudsat at enhver sådan videregivet fortrolig viden markeres med en brugsindskrænkende bestemmelse, der indholdsmæssigt er identisk med den i nr. i) anførte.

- iii) Med forudgående skriftligt samtykke fra det gennemførelsesorgan, der udleverer fortrolig viden i medfør af samarbejdet, kan det modtagende gennemførelsesorgan give en sådan fortrolig viden større udbredelse end tilladt i nr. ii). Gennemførelsesorganerne samarbejder om at udvikle procedurer for anmodning om og opnåelse af forudgående skriftligt samtykke til en sådan større udbredelse, og hvert gennemførelsesorgan indvilliger i at give en sådan godkendelse, i den udstrækning dette er i overensstemmelse med de love og bestemmelser, der gælder i de enkelte lande og for Euratom, og med parternes politik.

- 6.2.3. Hvis det ene af gennemførelsesorganerne bliver opmærksom på, at det selv eller dets udpegede institutioner ikke vil være i stand til, eller at det med rimelighed kan forventes, at det selv eller dets udpegede institutioner vil blive ude af stand til at overholde dette punkts brugsbegrænsende bestemmelser og udbredelsesvilkår, underretter det straks det andet gennemførelsesorgan. Derefter rådfører gennemførelsesorganerne sig med hinanden for at aftale, hvad der skal gøres.

- 6.2.4. Viden, der opstår ved seminarer, workshops og andre møder samt ved udstationering af personale, anvendelse af faciliteter og udveksling af udstyr i medfør af samarbejdet behandles af gennemførelsesorganerne og deres udpegede institutioner i overensstemmelse med de principper, der er anført i dette punkt, forudsat at ingen mundtligt meddelt fortrolig viden gøres til genstand for samarbejdets bestemmelser om begrænset udbredelse, medmindre den person, der meddeler sådan viden, gør modtageren opmærksom på den meddelte videns fortrolige karakter.

- 7. Det meddelende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner indestår ikke for den meddelte videns egnethed til noget bestemt anvendelsesformål over for det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.

- 8.1. For opfindelser eller opdagelser, der gøres under gennemførelsen af samarbejdet, tager gennemførelsesorganerne inden for rammerne af gældende love og forskrifter alle fornødne skridt til at sikre følgende :

- 8.1.1. Hvis en sådan opfindelse eller opdagelse gøres af personale (opfinderen), der enten er ansat hos et af gennemførelsesorganerne (det udstationerende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter under udstationering hos det andet gennemførelsesorgan (det modtagende organ) eller dets udpegede institutioner eller deres kontrahenter i forbindelse med udveksling af forskere, teknikere og andre specialister,
- i) tilfalder alle rettigheder til en sådan opfindelse eller opdagelse det modtagende organ eller dets udpegede institutioner i dets eget land og i tredjelande, medens
 - ii) alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse tilfalder det udstationerende organ eller dets udpegede institutioner eller opfinderen i vedkommendes eget land.
- 8.1.2. I tilfælde for hvilke punkt 8.1.1 ikke finder anvendelse, og hvor en sådan opfindelse eller opdagelse, som gøres af personale (opfinderen) ansat af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, direkte skyldes anvendelse af viden, som i medfør af samarbejdet er blevet meddelt disse af det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, eller som er blevet meddelt under seminarer eller andre fælles møder, tilfalder alle rettigheder til enhver sådan opfindelse eller opdagelse i alle lande det gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter, hvis personale har gjort opfindelsen eller opdagelsen, eller opfinderen.
- 8.1.3. Enten gennemførelsesorganet eller dets udpegede institutioner eller disses kontrahenter eller opfinderen: der af disse, der ejer en opfindelse eller opdagelse som anført i punkt 8.1.1 og 8.1.2, indrømmer på rimelige vilkår det andet gennemførelsesorgan, dets udpegede institutioner, dets regering og de statsborgere i dets land, det måtte have udpeget, licens på en sådan opfindelse efter anmodning fra det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
- 8.1.4. Hvad angår industrielle ejendomsrettigheder i forbindelse med opfindelser eller opdagelser, der skyldes andre samarbejdsaktiviteter end udveksling af personale eller viden, træffer gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner før påbegyndelsen af sådanne samarbejdsaktiviteter afgørelse om en passende fordeling af sådanne rettigheder under hensyntagen til gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners udbytte, rettigheder og bidrag.
- 8.2. Bestemmelserne i punkt 8.1 finder med de nødvendige forandringer anvendelse på beskyttelse af brugsmødder og konstruktioner.
- 8.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale de vederlag og godtgørelser, som ifølge gældende lovgivning skal betales til deres egne ansatte eller til statsborgere i deres respektive lande. Hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner træffer alle nødvendige foranstaltninger for at foranledige deres opfindere til at indgå i det samarbejde, der kræves til gennemførelse af bestemmelserne i dette punkt, uden at dette dog skal indskrænke opfinderes rettigheder i henhold til gældende lovgivning.
9. Gennemførelsesorganernes eller de udpegede institutioners ophavsrettigheder skal behandles i overensstemmelse med Verdenskonventionen om Ophavsret som revideret i Paris den 24. juli 1971. Hvad angår ophavsret til materiale, som henhører under punkt 6.1, og som ejes eller kontrolleres af et af gennemførelsesorganerne eller dets udpegede institutioner, tillader dette gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner i videst mulig udstrækning det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at reproducere eller oversætte ophavsretligt beskyttet materiale.
10. For udveksling af personale i forbindelse med samarbejdet gælder følgende:
- 10.1. Når personale påtænkes udvekslet i forbindelse med samarbejdet, sikrer hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, at der udvælges kvalificeret personale til udstationering hos det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner.
 - 10.2. Hver enkelt udstationering af personale aftales særskilt mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
 - 10.3. Det påhviler hvert gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner at betale lønninger, forsikring og godtgørelser til deres eget personale.
 - 10.4. Medmindre andet aftales, betaler det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner deres personales rejse- og opholdsudgifter under udstationering.
 - 10.5. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner sørger for passende indkvartering af det udstationerede personale og dets familier på et grundlag af gensidighed, som der opnås enighed om.
 - 10.6. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner yder det udstationerede personale og dets familier enhver nødvendig bistand i forbindelse med ordning af administrative formaliteter (rejsarrangementer osv.).

- 10.7. Det udstationerende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioners udstationerede personale skal overholde de generelle og særlige arbejdsregler og sikkerhedsbestemmelser, der gælder ved værtsinstitutionen, eller som aftales i en særskilt udstationeringsaftale.
11. Hvis udstyr, instrumenter, materialer eller nødvendige reservedele (herefter under ét benævnt »udstyr osv.«) skal udveksles eller af det ene gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stilles til rådighed for det andet gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, gælder følgende bestemmelser vedrørende forsendelse og anvendelse af udstyr osv. :
 - 11.1. Det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer hurtigst muligt en detaljeret fortegnelse over det udstyr osv., der skal stilles til rådighed, sammen med de specifikationer og den tekniske og informative dokumentation, der hører til.
 - 11.2. Udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner leverer, forbliver disses ejendom og skal returneres til det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, når det indbyrdes aftalte arbejde er afsluttet, medmindre andet er aftalt.
 - 11.3. Udstyr osv. må kun sættes i drift på værtsinstitutionen efter indbyrdes aftale mellem gennemførelsesorganerne eller de udpegede institutioner.
 - 11.4. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner stiller de nødvendige lokaler til rådighed for udstyr osv. og sørger for elektricitet, vand, gas osv. i overensstemmelse med de tekniske krav, som aftales indbyrdes mellem gennemførelsesorganerne og de udpegede institutioner.
 - 11.5. Medmindre andet er aftalt, påhviler ansvaret for transporten af udstyr osv. fra det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner til deres endelige bestemmelsessted i det modtagende gennemførelsesorgans eller dets udpegede institutioners land, for transporten tilbage igen og for udstyrets betryggende opbevaring og forsikring undervejs det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner, som også afholder udgifterne hertil.
 - 11.6. Det modtagende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner underretter toldmyndighederne om, at det anser det udstyr osv., som det afsendende gennemførelsesorgan eller dets udpegede institutioner har stillet til rådighed med henblik på gennemførelse af indbyrdes aftalte aktiviteter, for at være af videnskabelig og ikke kommerciel karakter.